

⑥ 事前調査ミニッツ

資料 事前調査ミニッツ (英・西文)

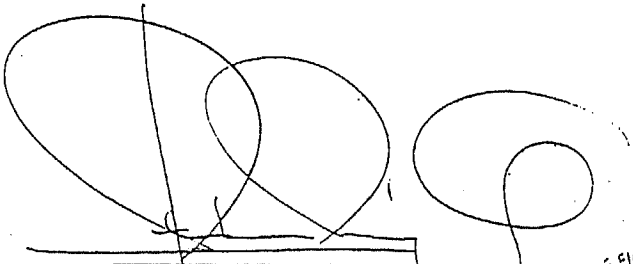
THE MINUTES OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE PRELIMINARY SURVEY TEAM
AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
ON THE PROJECT OF
THE TROPICAL DISEASES INSTITUTE

The Japanese Preliminary Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. ISAO TADAS, Professor of Kumamoto University Medical School, visited the Republic of Guatemala from September 5th to September 16th, 1989, for the purpose of making the study on the request of the Technical Cooperation and the Grant Aid Programme for the Project of the Tropical Diseases Institute (hereinafter referred to as "the Project").


During its stay in the Republic of Guatemala, the Team and the views and had a series of discussions with the Guatemalan authorities concerned.

As a result of the study and the discussions, the Team and the Guatemalan authorities concerned came to the tentative understanding of the matters referred to in the document attached hereto.

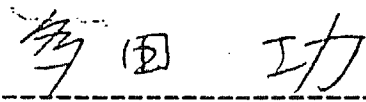
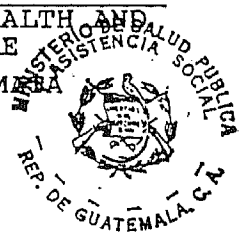
Guatemala City, September 14th, 1989



MINISTER OF FINANCE
DR. RODOLEO PAIZ ANDRAQUE



MINISTER OF PUBLIC HEALTH AND
SOCIAL WELFARE
DR. CARLOS GEHLERT MERA



PROF. DR. ISAO TADA
LEADER
JAPANESE PRELIMINARY SURVEY TEAM,
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION
AGENCY

1. PURPOSE OF THE PROJECT

The purpose of the Project is aiming at improvement of diagnosis, treatment, and control of tropical diseases, chiefly vector-borne diseases, development of human resources, and thus contribution to the promotion of the public health in the Republic of Guatemala.

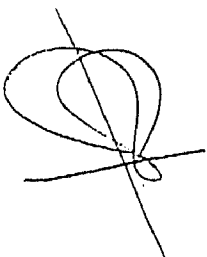
2. OBJECTIVES OF THE PROJECT

The objectives of the Project are as follows:

- (1) Technical improvement in identification of pathogens and diagnosis of diseases concerned,
- (2) Experimental chemotherapy and clinical research,
- (3) Studies of vector biology and control,
- (4) Human-ecological and epidemiological analysis of disease transmission.

3. NAME OF THE PROJECT

"The Tropical Diseases Institute".



By [initials]

4. EXECUTING AGENCY

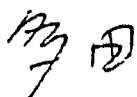
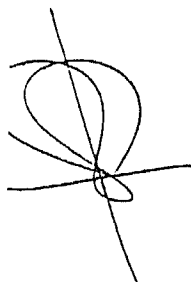
Division of Malaria, under Ministry of Public Health and Social Welfare.

5. ORGANIZATION OF THE PROJECT

- (1) The Ministry of Public Health and Social Welfare will bear the overall responsibility for the successful implementation of the Project.
- (2) The Division of Malaria will be responsible for the administrative and managerial matters of the Project.

6. MEASURES TO BE TAKEN BY GUATEMALAN SIDE

The Government of the Republic of Guatemala understood the requests (shown in Annex I), proposed by the Team for the implementation of the Project, and agreed to take appropriate measures and to inform the results to the Government of Japan by November 30th, 1989.



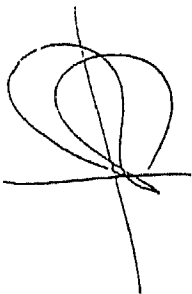
7. TECHNICAL COOPERATION

(1) The Government of the Republic of Guatemala understood the system of the Japanese Project-type technical cooperation, which was explained by the Team. The Japanese Technical Cooperation will be implemented through:

- (a) Dispatch of Japanese experts,
- (b) Acceptance of Guatemalan counterpart personnel for research training in Japan, and,
- (c) Provision of equipment and materials necessary for the Project.

(2) The Project is expected to receive the Japanese experts in the following fields:

- (a) Medical entomology
- (b) Immunology
- (c) Parasitology
- (d) Epidemiology
- (e) Human ecology
- (f) Biochemistry
- (g) Other related fields mutually agreed upon.

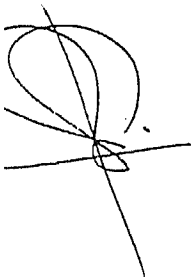
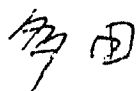


M. D.

- (3) Some of Guatemalan counterpart personnel will be trained in Japan.
- (4) The Government of Japan will provide necessary equipment and materials.
- (5) The Technical Cooperation will be conducted for five (5) years. The exact date of its commencement will be fixed later.

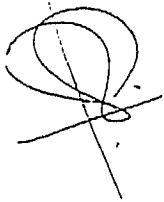
8. GRANT AID

- (1) The Government of the Republic of Guatemala understood the system of the Japanese Grant Aid, which was explained by the Team.
- (2) The scope of cooperation to be covered by the Grant Aid will be studied and clarified by the following Basic Design Study Team, which will be dispatched by JICA after the feasibility of the Project is confirmed by the Government of Japan.

A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a horizontal line crossing through them.Handwritten initials, possibly 'M' and 'D', with a small circle next to the 'D'.

9. RECOMMENDATION OF THE TEAM

The Team will recommend to the Government of Japan that the Government of Japan examine the feasibility of the implementation of Technical Cooperation and Grant Aid on the condition that the measures mentioned in 6. above are taken by the Government of Guatemala.



1977

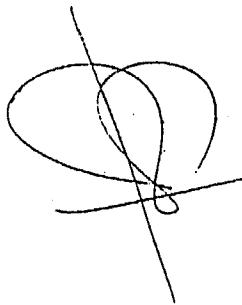
ANNEX I

The Team has prepared the following Proposal:

1. The Project site:

The Team requests that the Project site should be very close to the existing institution of Division of Malaria, based on the following reasons:

- 1) Technical view - closeness between the new institute and Division of Malaria facilitates exchange of research staff and communication,
- 2) Administrative view - Division of Malaria and the new institute have the merit to share the common personnel and facilities, and,
- 3) Convenience in access - Access to major institutions such as the University of San Carlos, the University of Valle and the General Directorate of the Ministry of Public Health and Social Welfare and residential areas.



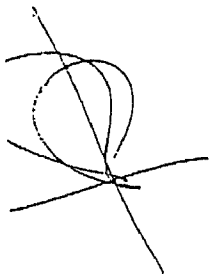
多田

2. The Counterparts:

The Team requests that the Guatemalan side should prepare about 12 professional persons (3 persons in each of four research objectives) as counterparts of the technical cooperation and that they work for the Project for at least the certain period determined by the Guatemalan regulations.

3. The Budget:

The Team requests that the Government of Guatemala should provide an adequate amount of budget for the execution of the Project such as the personnel cost of counterparts, technicians and workers, the cost for the operation and the maintenance.



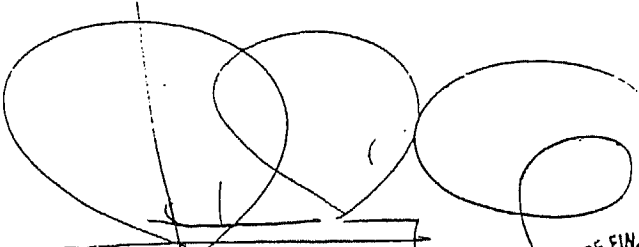
多田

MINUTA DE DISCUSIONES
ENTRE EL EQUIPO PRELIMINAR JAPONES
Y
LAS AUTORIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
EN EL PROYECTO DEL INSTITUTO DE ENFERMEDADES TROPICALES

El Equipo Preliminar Japonés (referido aquí como "El Equipo") organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (aquí referida como "JICA") y dirigida por el Dr. ISAO TADAS, Profesor de la Universidad de la Escuela de Medicina de Kumamoto, visitó la República de Guatemala de septiembre 5 a septiembre 16, 1989, con el propósito de hacer el estudio en la solicitud de la Cooperación Técnica y el Programa de Ayuda para el Proyecto del Instituto de las Enfermedades Tropicales (aquí referido como "el Proyecto").

Durante su estadía en la República de Guatemala, el Equipo y las visiones y había una serie de discusiones con las autoridades de Guatemala.

Guatemala, 14 de septiembre, 1989


MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS


DR. RODOLFO PAIZ ANDRADE




MINISTRO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL

DR. CARLOS GEHLERT MATA




PROF. DR. ISAO TADA

LEADER

EQUIPO PRELIMINAR JAPONES
AGENCIA DE COOPERACION INTENACIONAL
DE JAPON

1. PROPOSITO DEL PROYECTO

El propósito del Proyecto es ayudar al mejoramiento del diagnóstico, tratamiento y control de las enfermedades tropicales, principalmente las enfermedades de vectores, desarrollo de los recursos humanos, y así la contribución a la promoción de la salud pública en la República de Guatemala.

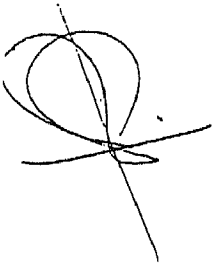
2. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos del Proyecto son:

- (1) Mejoramiento técnico en la identificación de patógenos y diagnósticos de enfermedades,
- (2) Quimioterapia experimental e investigación clínica,
- (3) Estudios del vector biológico y control,
- (4) Análisis humano-ecológico y epidemiológico de la transmisión de la enfermedad.

3. NOMBRE DEL PROYECTO

"Instituto de las Enfermedades Tropicales".



MJD

4. AGENCIA EJECUTORA

División de Malaria, del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

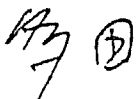
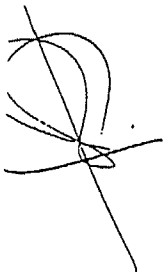
5. ORGANIZACION DEL PROYECTO

- (1) El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social contraerá toda la responsabilidad para la implementación satisfactoria del Proyecto.
- (2) La División de Malaria será responsable por las circunstancias administrativas y manejables del Proyecto.

6. MEDIDAS A SER TOMADAS POR GUATEMALA

El Gobierno de la República de Guatemala entendió las peticiones (Anexo I), propuestas por el Equipo para la implementación del Proyecto, y acordó tomar las medidas apropiadas e informar los resultados al Gobierno del Japón el 30 de noviembre de 1989.

7. COOPERACION TECNICA

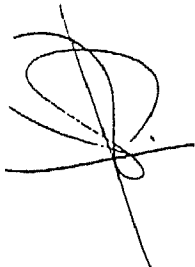


(1) El Gobierno de la República de Guatemala entendió el sistema del tipo de cooperación técnica del Proyecto Japonés, lo cual fue explicado por el Equipo. La Cooperación Técnica Japonesa será implementada a través de:

- (a) Envío de expertos japoneses.
- (b) Aceptación del personal de Guatemala para el entrenamiento de investigación en Japón, y,
- (c) Provisión de equipo y materiales necesarios para el Proyecto.

(2) El Proyecto espera recibir a los expertos japoneses en los siguientes campos:

- (a) Entomología médica
- (b) Inmunología
- (c) Parasitología
- (d) Epidemiología
- (e) Ecología humana
- (f) Bioquímica
- (g) Otros relacionados en los campos mutuamente acordados.



7 10

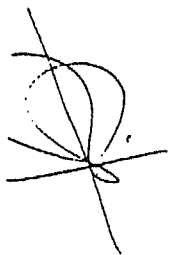
- (3) Algunos del personal de Guatemala serán entrenados en Japón.
- (4) El Gobierno de Japón proporcionará el equipo y materiales necesarios.
- (5) La cooperación técnica será conducida por cinco (5) años. La fecha exacta de su inicio será fijada posteriormente.

8. AYUDA PROPORCIONADA

- (1) El Gobierno de la República de Guatemala entendió el sistema de la Ayuda Proporcionada por el Japón, la cual fue explicada por el Equipo.
- (2) La cooperación cubierta por la Ayuda Proporcionada será estudiada y clarificada por el siguiente Equipo de Estudio de Diseño Básico, el cual será enviado por JICA después de que el proyecto sea confirmado por el Gobierno de Japón.

9. RECOMENDACION DEL EQUIPO

El Equipo recomendará al Gobierno del Japón que el Gobierno de Japón examine la factibilidad de la implementación de la Cooperación Técnica y la Ayuda Proporcionada en la condición de las medidas mencionadas en el punto 6, que son tomadas por el Gobierno de Guatemala.



多田

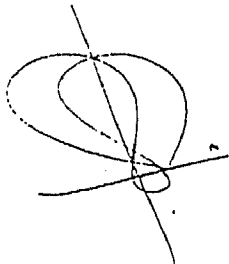
ANEXO I

El Equipo ha preparado la siguiente propuesta:

1. El Sitio del Proyecto:

El Equipo solicita que el proyecto sea cerca de la institución existente de la División de Malaria, basado en las siguientes razones:

- 1) Visión técnica - muy cerca entre el nuevo instituto y la División de Malaria facilita el intercambio del equipo de investigación y comunicación,
- 2) Visión Administrativa - División de Malaria y el nuevo instituto tienen el mérito de compartir el personal en común y las facilidades, y,
- 3) Conveniencia en el acceso - Acceso a las instituciones principales tales como la Universidad de San carlos, la Universidad del Valle y los Directores Generales del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social y áreas residenciales.

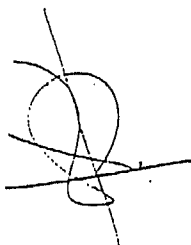


2. Las Contrapartes:

El Equipo solicita que Guatemala debería preparar a 12 profesionales (3 personas en cada uno de los cuatro objetivos de investigación) como contrapartes de la cooperación técnica y que ellos trabajen para el Proyecto por lo menos un cierto período determinado por las regulaciones guatemaltecas.

3. El Presupuesto:

El Equipo solicita que el Gobierno de Guatemala debería proporcionar una cantidad adecuada del presupuesto para la ejecución del Proyecto, tal como los costos del personal de contrapartes, técnicos y trabajadores, el costo por la operación y el mantenimiento.



多田

⑦ グアテマラ国側事前プロポーザル

資料 グアテマラ側事前プロポーザル

PROPUESTA PRELIMINAR
INSTITUTO DE ENFERMEDADES TROPICALES

OBJETIVOS GENERALES

1. Desarrollar la investigación sobre enfermedades metaxénicas y otras enfermedades infecciosas prioritarias como causa de morbi-mortalidad en el país, a fin de plantear medidas alternativas de solución para la prevención, control y tratamiento de las mismas, a nivel individual y colectivo.
2. Fomentar y participar en el desarrollo de los recursos humanos, que el país necesite en el área de las enfermedades tropicales y otras enfermedades infecciosas prioritarias, a través de programas de capacitación en servicio de estudios de post-grado y formación de investigadores.
3. Desarrollar e implementar métodos continuos de evaluación para medir el impacto de las actividades y la inversión del Instituto sobre el estudio y control de las enfermedades estudiadas.
4. Difundir la información producida en el Instituto, en publicaciones periódicas en idioma español de amplia circulación nacional.
5. Cooperar con el sector salud en general para la aplicación del nuevo conocimiento producido.

AREAS DE INVESTIGACION Y APLICACION

1. Ecología Humana
2. Ecología de Vectores
3. Biología (Parasitología, Microbiología, Virología, etc.)
4. Control Biológico
5. Inmunología
6. Clínica
7. Epidemiología
8. Entomología médica
9. Antropología social

ENFERMEDADES A ESTUDIAR

1. Malaria
2. Dengue
3. Ciscitercosis
4. Enfermedad de Chagas
5. Oncocercosis
6. Leishmaniasis
7. Toxoplasmosis
8. Parasitosis Intestinal
9. Diarreas
10. Enfermedades Respiratorias
11. Otras.

⑧ グアテマラ国熱帯病研究所プロジェクト協力実施までのスケジュール

(1989. 12. 1 現在)

⑧ グアテマラ国熱帯病研究所プロジェクトスケジュール

グアテマラ共和国熱帯病研究所プロジェクト

1989. 12. 1

		1990																	
		1989																	
訪問	調査項目	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	技協P/S																		
	★ 7/20 各省委議		★ 8/29 調査団		★ 10/4 帰国報告会			☆ 12/25 長期調査員	☆ 2/5 帰国報告会										
	派遣前打合せ		派遣前打合せ					派遣前打合せ											
	事前調査団																		
	多田 功 (総括: 熊本大学医学部)																		
	尾上 薫 (生化学: 熊本大学医学部)																		
	和田義人 (衛生昆虫学: 長崎大学熱帯医学研究所)																		
	中谷隆之 (無償資金協力: 外務省無償資金協力課)																		
	浅野寿夫 (技術協力: JICA医療協力部医療協力課)																		
	派遣期間: 平成元年 9月 4日~同年 9月18日まで																		
	長期調査員																		
	金子健二 (JICA)																		
	派遣期間: 平成元年 12月16日~12月22日																		
	和田義人 (衛生昆虫学: 長崎大学熱帯医学研究所)																		
	派遣期間: 平成 2年 1月16日~同年 1月29日																		
	是永正敬 (衛生虫学: 熊本大学医学部寄生虫病学教室)																		
	派遣期間: 平成 2年 1月16日~同年 2月 4日																		
	未定 (技術協力: JICA医療協力部医療協力課)																		
	派遣期間: 平成 2年 1月16日~同年 1月 日																		
	長期調査員																		
	和野義人 (衛生昆虫学: 長崎大学熱帯医学研究所)																		
	派遣期間: 平成 2年 1月16日~同年 1月 日																		
	現地調査																		
	現地調査 B/D																		
	現地調査 D/F																		
	実施協議調査																		

⑨ ギァテマラ国熱帯病研究所プロジェクト協力内容

⑨ グアテマラ国熱帯病研究所プロジェクト協力内容

第1部門：病原体の同定と診断

分野	免疫学			生化学・分子生物学	形態学
	抗体	抗原	細胞 (分泌成分を含む)		
目標				遺伝子・対応する成分による同定 酵素 DNA, RNA	可視構造(細胞、組織、病原体)の同定 光学顕微鏡 電子顕微鏡
技術目標	抗原成分の抽出・精製	モノクローナル抗体作製 分子重量測定	リンフォカインなどの定量 RI標識法	アイソエンザイム分離 酵素切断パターンによる分類 DNAアローブ作製	1. 種の同定 2. 病変検査 3. 株の同定 4. 昆虫の外部構造
方法	二重拡散法 間接赤血球凝集反応 蛍光抗体法 ELISA	RIA ELISA ウエスタンブロット法 7 ⁶⁰ ラベリング 液体クロマトグラフィー	ポイデンチェンバー法 細胞培養法	電気泳動法 サザンブロット法 ノーザンブロット法 in situハイブリッド形成法 DNAアローブ作製	顕微鏡標本作成(組織学) 凍結切片作製法 電子顕微鏡標本作製
研究テーマ	1. 免疫診断法の開発 2. ワクチン成分の単離 3. エフェクター機序の解明			1. 病原体の種・株特異性の酵素レベル分類 2. 殺虫剤抵抗性機序 3. DNAアローブによる診断(ヒトおよび病原体)	病原体同定法 病変の悪性度判定
主な機器	クロマト(ガス、高速液体) シンチレーションカウンタ 電気泳動装置(免疫) CO ₂ インキュベーター 超低温フリーザー 高速冷却遠心機 低速冷却遠心機	ELISAリーダー クリンベンチ 分光光度計 pHメーター 蛍光顕微鏡 電子天秤	UVトランスイルミネータ DNAシケンザ 電気泳動装置 超遠心機 冷蔵庫	顕微鏡(生物、干渉、位相差) 写真撮影装置 マイクログラフ クリオスタット 自動包埋装置	電子顕微鏡(走査、透過)

第2部門：化学療法と臨床研究

分野	実験治療法	病理組織学	臨床医学
目 標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 化学療法剤 2. 物理療法 	<p>組織病変</p>	<p>病 像</p>
技 術 目 標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 植物成分のスクリーニング 2. 開発中薬剤の有効性検定 3. 温熱療法・光線療法の開発 4. 病原体クローニング 	<ol style="list-style-type: none"> 1. トリパノソーマ、リーシユマミア等による病変の微細構造の分析 2. 病原体検出法（各種バイオアッセイ） 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 各種臨床機器による病像の解析 2. 臨床検査技術確立
方 法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 病原体培養 2. 植物成分の抽出・分別 3. 動物試験 4. 各種物理療法 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 病理組織作成 2. 顕微鏡・電子顕微鏡操作 3. 感染動物作成 4. バイオアッセイとその処理法 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 心電図、超音波診断器などによる病変診断 2. 血液・肝機能検査技術
研 究 テ ー マ	<ol style="list-style-type: none"> 1. トリパノソーマ、リーシユマミアの培養 2. 中米の植物成分から殺虫剤単離 3. 開発中薬剤の効力検定 4. 熱帯病の物理療法 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 病原体の遺伝特性と病変 2. 動物の遺伝特性と病変 3. 病変の診断法の改良 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 疾病（トリパノソーマ症、マラリア）などにおける循環器疫学 2. 有鉤嚢虫症やオンコセルカ症超音波装置による病変診断 3. 疾病の重症度と各種検査値
主 な 機 器	<p>インキュベーター 回転培養器 ジアテルミーター 冷却速心器 クリーベンベンチ pHメーター 動物飼育装置</p>	<p>病理組織標本作成機器セット 顕微鏡（通常型、位相差） 電子顕微鏡</p>	<p>スリットランプ 超音波診断器 血液検査装置 心電計</p>

第3部門：伝搬昆虫生物学と防圧

分野	分類学	生態学	防圧
目 標	1. 昆虫外部形態・内部形態 2. 細胞遺伝、分子遺伝 3. 生殖隔離調査	1. 媒介昆虫の個体群 2. 同上の生息環境	1. 殺虫剤抵抗性 2. 総合防除法
技 術 目 標	1. 媒介昆虫の同定法 2. 昆虫の染色体・分子レベルの分類 (染色体、アイソエンザイム) 3. 生殖隔離調査法	1. a) 個体群密度及びその変動要因研究 b) 吸血行動の解析 2. 人間行動パターンとの関連研究	1. a) 昆虫成長・変態に影響する要因検出 b) 殺虫剤試験法 c) 抵抗性遺伝子の検出 2. 媒介昆虫の天敵検出と飼育
方 法	1. 昆虫観察標本作製、同定 2. 昆虫染色体観察 3. アイソエンザイム 4. 系統間交雑実験	1. 野外研究(発生源、密度、吸血源) 2. a) 昆虫の吸血行動観察 b) 沈降反応による吸血動物同定	1. a) 伝搬昆虫飼育コロニー確立 b) 殺虫剤抵抗性・感受性系統を用いた交雑実験、殺虫試験 2. 天敵または寄生生物の検索
研 究 テ ー マ	1. 熱帯病媒介昆虫検索表作製 2. 同上、分布図作製 3. 同上、染色体・アイソエンザイム分析	1. 媒介昆虫の個体群動態の研究 2. 媒介疾病の伝搬メカニズムの研究	1. a) 昆虫の殺虫剤抵抗性機序の解明とその制御 b) 有効殺虫剤の検索とその応用 2. 熱帯病媒介昆虫の生物学的防除 3. 媒介昆虫の総合防除法
主 な 機 器	顕微鏡(実体、光学) 昆虫採集用具 写真撮影装置 フリーザー	昆虫用トラップ コンピューター モーターポート 紫外線ランプ 野営用具 自動車	昆虫飼育室 人工気象室

第4部門：人間生態学

分野	疫学	人間生態学	予防医学
目標	熱帯病罹患要因と予防要因の解明	流行地住民の居住・生態把握	熱帯病予防対策の確立
技術目標	データバンク作成 疫学分析手法	インタビュー方法 人口統計学 社会人類学	社会保健学的アプローチ
方法	情報処理法(コンピューター) 疫学解析法	野外調査法 生態観察法	衛生教育 予防対策
研究テーマ	各種熱帯病有病数の推定	住居・生活習慣と各種疾病罹患の関連調査	1. 予防対策の効果判定 2. 対策の費用効果分析
主な機器	車 輛 コ ン ピ ュ ー タ ー		視 聴 覚 教 育 機 器

JICA